

Texte et traduction

*Cantate BWV 4*  
« *Christ lag in Todes Banden* »

Johann Sebastian Bach

**Versus 1**

*Christ lag in Todes Banden  
Für unsre Sünd gegeben,  
Er ist wieder erstanden  
Und hat uns bracht das Leben;  
Des wir sollen fröhlich sein,  
Gott loben und ihm dankbar sein  
Und singen halleluja,  
Halleluja!*

**Versus 2**

*Den Tod niemand zwingen kunnt  
Bei allen Menschenkindern,  
Das macht' alles unsre Sünd,  
Kein Unschuld war zu finden.  
Davon kam der Tod so bald  
Und nahm über uns Gewalt,  
Hielt uns in seinem Reich gefangen.  
Halleluja!*

**Versus 3**

*Jesus Christus, Gotter Sohn,  
An unser Statt ist kommen  
Und hat die Sünde weggetan,  
Damit dem Tod genommen  
All sein Recht und sein Gewalt,  
Da bleibet nichts denn Tods Gestalt,  
Den Stach'l hat er verloren.  
Halleluja!*

**Versus 1**

Christ gisait dans les liens de la mort,  
livré pour nos péchés.  
Il est ressuscité  
et nous a apporté la vie ;  
nous devons nous en réjouir,  
louer Dieu et lui rendre grâces,  
et chanter alléluia,  
alléluia !

**Versus 2**

Nul ne pouvait vaincre la mort  
parmi le genre humain.  
C'est à notre péché qu'en incombe la faute,  
on ne pouvait trouver aucune innocence.  
C'est pourquoi la mort est si vite venue  
et a établi sur nous son empire,  
nous a tenus en son pouvoir.  
Alléluia !

**Versus 3**

Jésus Christ, le Fils de Dieu,  
est venu à notre place.  
Il a extirpé le péché  
et a ainsi repris à la mort  
tout son droit et sa puissance,  
de la mort il ne reste plus rien que le spectre,  
elle a perdu son aiguillon.  
Alléluia !

#### Versus 4

*Es war ein wunderlicher Krieg,  
Da Tod und Leben ringen,  
Das Leben behielt den Sieg,  
Es hat den Tod verschlungen.  
Die Schrift hat verkündigt das,  
Wie ein Tod den andern fraß,  
Ein Spott aus dem Tod ist worden.  
Halleluja!*

#### Versus 5

*Hier ist das rechte Osterlamm,  
Davon Gott hat geboten,  
Das ist hoch an des Kreuzes Stamm  
In heißer Lieb gebraten,  
Das Blut zeichnet unsre Tür,  
Das halt der Glaub dem Tod für,  
Der Würger kann uns nicht mehr schaden.  
Halleluja!*

#### Versus 6

*So feiern wir das hohe Fest  
Mit Herzensfreud und Wonne,  
Das uns der Herre scheinen lässt,  
Er ist selber die Sonne,  
Der durch seiner Gnade Glanz  
Erleuchtet unsre Herzen ganz,  
Der Sünden Nacht ist verschwunden.  
Halleluja!*

#### Versus 7

*Wir essen und leben wohl  
In rechten Osterfladen,  
Der alte Sauerteig nicht soll  
Sein bei idem Wort der Gnaben,  
Christus will die Koste sein  
Und speisen die Seel allein,  
Der Glaub will keins andern leben.  
Halleluja!*

#### Versus 4

Ce fut un admirable combat,  
quand luttèrent la mort et la vie,  
et que la vie a remporté la victoire  
et a englouti la mort.  
L'Écriture l'avait annoncé,  
comme une mort allait dévorer l'autre,  
la mort est devenue objet de dérision.  
Alléluia !

#### Versus 5

Le voici, le juste agneau pascal  
offert par Dieu,  
il a, sur le bois de la croix,  
rôti en un ardent amour,  
son sang marque notre porte,  
la foi le place devant la mort,  
l'exterminateur ne peut plus nous frapper.  
Alléluia !

#### Versus 6

Aussi célébrons-nous la grande fête  
dans la joie du cœur et la délectation,  
c'est le Seigneur qui la fait resplendir,  
lui-même en est le soleil  
qui par l'éclat de sa grâce  
illumine entièrement nos cœurs,  
la nuit des péchés s'est évanouie.  
Alléluia !

#### Versus 7

Nous prenons un bon repas et vivons bien  
en mangeant les véritables azymes de Pâques,  
le vieux levain ne doit pas  
être associé à la parole de la grâce,  
le Christ sera notre aliment  
et la seule nourriture de nos âmes,  
la foi ne veut d'autre vie.  
Alléluia !



Texte et traduction extraits de *Les Cantates de J.-S. Bach* de Gilles Cantagrel

Fiche œuvre *Cantate BWV 4* de Johann Sebastian Bach :

<https://edutheque.philharmoniedeparis.fr/0768761-cantate-bwv-4-johann-sebastian-bach.aspx>